

Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xi
1 First Steps	1
1.1 <i>Purpose and Background of the Book</i>	1
1.2 <i>Materials, Perspectives, and Methods</i>	4
1.3 <i>Introduction to the Translation of Children's Literature</i>	6
1.4 <i>Structure of the Book</i>	9
2 Picturebook Characteristics and Production	15
2.1 <i>Definitions of Picturebook</i>	15
2.2 <i>Intertextuality and Intervisuality in Picturebooks</i>	22
2.3 <i>Words and Images Interacting</i>	27
2.4 <i>The Polyphony Aspects of Picturebook Production</i>	32
2.5 <i>Towards a New Way of Production: Digital Picturebooks</i>	39
3 The Translator Between Images, Words and Sounds	51
3.1 <i>Reading Strategies: Reading Elements and Entities</i>	51
3.2 <i>The Visual Dimension of Picturebooks</i>	59
3.3 <i>Performance and Reading Aloud</i>	69
3.4 <i>Characterization in Picturebook Translation</i>	73
3.5 <i>Cultural Mediation in the Verbal and in the Visual</i>	82
4 Dogs and Bulls: Translating Cultures	97
4.1 <i>The Canine Kalevala: Translating Finnish Culture</i>	97
4.2 <i>The Story of Ferdinand: Comparing the Spanish and Finnish Versions</i>	110

4.3	<i>Translating Picturebooks into Arabic: The Cases of The Three Little Pigs and The Little Mermaid</i>	119
4.4	<i>Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks</i>	127
4.5	<i>Translating the "Sense of Place" in Travel Books for Children</i>	138
4.6	<i>Where the Savages and Chaps Are: Translating Sendak</i>	148
5	Translators' Diaries	167
5.1	<i>Translator's Diaries: Cooking With Herb, Romeus and Julietta, and The Curing Fox</i>	167
5.2	<i>Encounters with an Illustrated Text: An Analysis of Translation Students' Diaries</i>	187
6	Last Steps	203
	<i>List of Contributors (in Order of Appearance)</i>	205
	<i>Index</i>	207